

中央音乐学院图书馆藏书

书
号
登记

E41/tccer
1935

敦煌琵琶谜的解读研究

[日本]林谦三著

潘怀素译



上海商务出版社

1981年

敦煌的琵琶譜研究

〔日本〕林謙三著
潘懷素譯

上海音乐出版社

1957

內 容 提 要

《敦煌琵琶譜》是在甘肅敦煌發見的唐人手抄的古曲譜，其中所錄之曲，都是當時民間流行的。乐器用四相的樂器記，以鑼彈奏。

著者為了讀懂本譜，用考證比較研究法來解釋唐代曲譜的譜字、調弦、表現。以及演奏等問題，並將古譜全部翻成了五線譜。

本書是愛好我國古代音樂藝術和從事發展民族音樂的優良傳統者所必備的參考資料。

敦煌琵琶譜的解讀研究

原 著 者 [日本] 林 謙 三
翻 譯 者 潘 怀 素

上海市書刊出版業營業許可證字第 84 号

上海音樂出版社出版
上海福州路 677—679 号

开本：787×1092 毫 1/25
頁數：38 印張：3 1/25 文字：34 千
版次：1957 年 9 月第 1 版 上海第 1 次印刷
印數：1—960 冊

新華書店上海發行所發行

統一書號 8127·092
定 價 (10) 0.50 元

中央音乐学院图书馆藏书

书号	E4.1/ECCe 21
总登记号	19307

目 次

譯者引言	3
敦煌琵琶譜原圖	7
日本正倉院藏中國唐代樂琵琶	29
日本近衛家舊藏古鈔本五弦譜的一段	30
一、序說	31
二、本譜的內容	33
三、琵琶及其譜字	34
四、琵琶調弦的原則	37
五、本譜調弦的推定	41
六、敦煌譜的表現方式	51
七、演奏的實際	54
八、結言	57
九、附說	58
跋	62
五線譜翻譯凡例	63
敦煌琵琶譜的五線譜譯譜	65

敦煌琵琶譜研究

〔日本〕林謙三著

潘懷素譯

上海音乐出版社

1957

內 容 提 要

《敦煌琵琶譜》是在甘肅敦煌發見的唐人手抄的古曲譜，其中所錄之曲，都是當時民間流行的。乐器用四相的樂器記，以鑼彈奏。

著者為了讀懂本譜，用考證比較研究法來解釋唐代曲譜的譜字、調弦、表現。以及演奏等問題，並將古譜全部翻成了五線譜。

本書是愛好我國古代音樂藝術和從事發展民族音樂的優良傳統者所必備的參考資料。

敦煌琵琶譜的解讀研究

原 著 者 [日本] 林 謙 三
翻 譯 者 潘 怀 素

上海市書刊出版業營業許可證字第 84 号

上海音樂出版社出版
上海福州路 677—679 号

开本：787×1092 毫 1/25
頁數：38 印張：3 1/25 文字：34 千
版次：1957 年 9 月第 1 版 上海第 1 次印刷
印數：1—960 冊

新華書店上海發行所發行

統一書號 8127·092
定 價 (10) 0.50 元

譯者引言

这本小册子是根据日本学者林謙三氏的手稿《敦煌琵琶譜的解讀研究》翻譯的。林氏研究中国古代音乐为时很久，曾著有《隋唐燕乐調研究》、《琵琶古譜的研究》、《国宝五弦的解讀研究》、《笙律二考》与用英文发表的《敦煌琵琶譜解讀研究》(即本書的原稿)等重要論文。

林氏虽然还没有把《敦煌譜》各方面的問題都一一弄明白，可是为繼起研究者开辟了道路，提供了宝贵的参考資料，指出了尙待解决的問題。此外，他还殷殷地期望着中国和各国学者的援助，以完成这一研究。林氏在中国古代音乐史的研究上毫无疑问是有所貢獻的，是值得我們欽佩的。

譯者反复地讀了本文原稿与以上几种論文之后，覺得必須指出以下三点尙待商榷，請讀者給以注意。

一、关于参考資料 林氏特別推重的是三譜(《天平琵琶譜》、《博雅笛譜》、《五弦譜》)两書(《三五要录》、《琵琶諸調子品》)、《天平譜》和《五弦譜》外，其余我都未見過，不談。但是我知道五弦琵琶有两种不同的柱制。一、唐陈游所著《乐苑》中說：五弦四隔，孤柱一、合散声五、隔声二十、柱声一，总二十六声、隨調应律。二、日本正仓院唐代五弦琵琶有五隔，无孤柱，合散声总共有三十声。因此，我对于林氏用《五弦譜》譜字的音位来推断乐琵琶四相上的音位譜字，似乎还有重新推算的必要。

二、关于俗乐調式 林氏論隋唐俗乐調，一向是主張不妨用雅乐的

七声，而不信隋唐燕乐是有其短调式的音阶，因此他很惊讶地发见了变调出现于唐代的二十八调中，且认为唐代末叶音乐上有了风潮。这也是值得重新检讨的。

三、关于演奏法 我们知道日本所传乐琵琶是没有独奏的曲子的。日本乐琵琶在日本雅乐的旋律进行中，只有加强节奏，而无美化旋律的作用。同时我们也可以想象《敦煌琵琶谱》上的曲子应该是可以独奏的。因此我推测《敦煌谱》应有其自己的演奏法。

就以上三点，我打算另写一文，这里不詳談了。

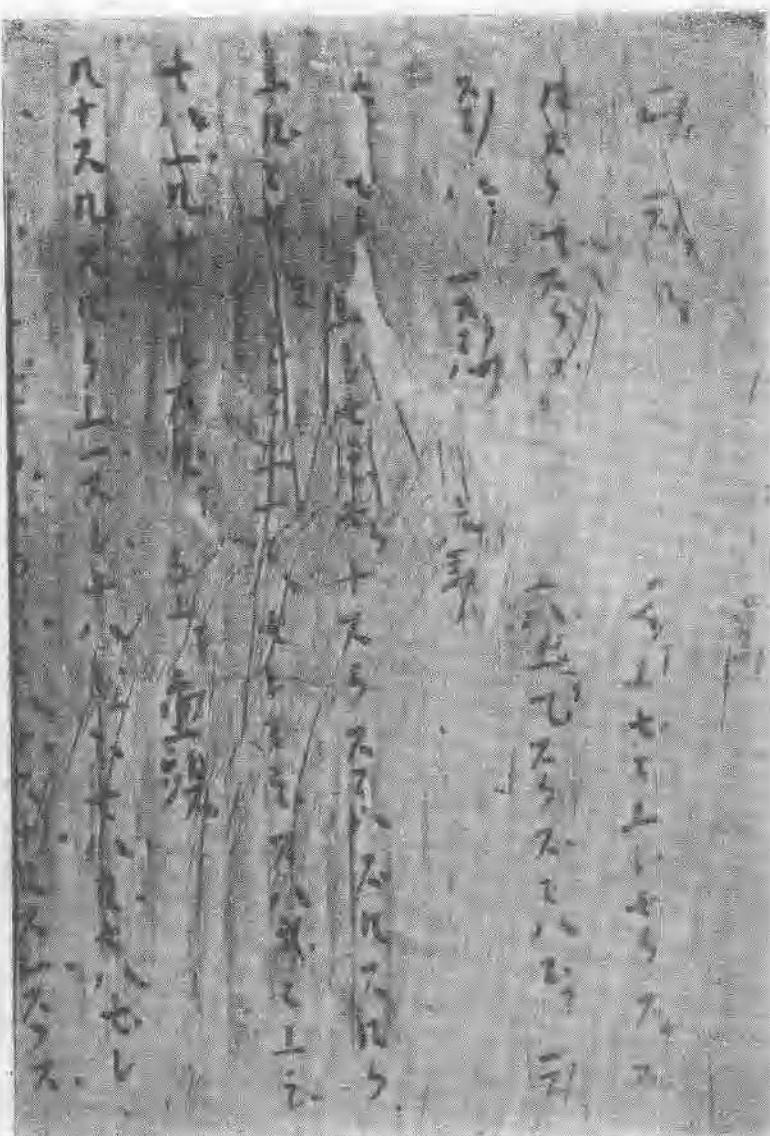
中央音乐学院图书馆藏书

书号	E4.1/ECCe 21
总登记号	19307

目 次

譯者引言	3
敦煌琵琶譜原圖	7
日本正倉院藏中國唐代樂琵琶	29
日本近衛家舊藏古鈔本五弦譜的一段	30
一、序說	31
二、本譜的內容	33
三、琵琶及其譜字	34
四、琵琶調弦的原則	37
五、本譜調弦的推定	41
六、敦煌譜的表現方式	51
七、演奏的實際	54
八、結言	57
九、附說	58
跋	62
五線譜翻譯凡例	63
敦煌琵琶譜的五線譜譯譜	65





敦煌張掖譜碑圖之一

此十人にて上へ入し十人にて下へ出た。是れハセレ
セレシテセリ。上へ入る者、ナニモアリ。ナニモアリ不レテス
トモ不テアリ。ナレシトモ六人にて方ノ名アリ。元至
ハセリ。上行上行。引行。セシテ上シセシテナリス。レ
スフヒスラズ。アリセキモ上行セシム。アリセキム
引行。ナリ。一至ハ

傾蓋樂

木工之部不レテシ。上行モアリ。ナニモアリ。ナニモアリ不レテス
トモ不テアリ。ナレシトモ八人にて方ノ名アリ。元至
ハセリ。上行上行。引行。セシテ上シセシテナリス。レ

ハセハシレヒトニシテ、タクミ上りテシテ
 ナニセニ。アシテ上リテルヌタコセイセノム。ナニセニ。
 ハセハシレヒタマニシテ、タクミ上リテルヌタコセイセノム。ナニセニ。
 ハセハシレヒセヒテ、タマニシテ、タクミ上リテルヌタコセイセノム。ナニセニ。

大・久・又・ハ・知・レ・テ・ハ・重・難・尾

ミ・シ・ウ・ミ・セ・久・知・レ・テ・大・久・又・ハ・知・レ・テ・
六・十・七・又・九・上・シ・テ・大・久・又・ハ・知・レ・テ・
六・十・七・又・九・上・シ・テ・大・久・又・ハ・知・レ・テ・
六・十・七・又・九・上・シ・テ・大・久・又・ハ・知・レ・テ・

一・又・九・上・シ・テ・大・久・又・ハ・知・レ・テ・

一・又・九

ミ・シ・ウ・ミ・セ・久・知・レ・テ・大・久・又・ハ・知・レ・テ・
六・十・七・又・九・上・シ・テ・大・久・又・ハ・知・レ・テ・
六・十・七・又・九・上・シ・テ・大・久・又・ハ・知・レ・テ・
六・十・七・又・九・上・シ・テ・大・久・又・ハ・知・レ・テ・

一・又・九

一・又・九

上に見ゆる事もあらず。アリハ、上にてセアタク
 も、アリ上に見ゆる事もあらず。セアリセアリ。此い七ヶアハ
 ハスケセアリ。上ひハ、アリハスケアリ。重複至極
 等無モリ。アリハ、

シテ、アリセアリ。アリハ、シテ、レヨ上アリ。セアリ、セアリ
 不レタ。シテ、上アリ。セアリ。一夫アリ。セアリ。アリ
 重複尾ル。シテ、アリ。上アリ。アリハ、アリ。シテ、セアリ。
 ハセアリ。アリ。アリ。アリ。アリ。アリ。

いふをひせりスモ九六二トヒトシト
ニ陽也
ニセレニテアシテムスカムハハテニルスモセ久ス
クムテ上一えハタ一スノアシセレアハナシセ
上一え、いなハキタニアヌラヌ尾レヒレニロアレ
た一ヌハア見不ハセナヌクセニルニトハルタハレ
セニルハトセハアヌラヌ一トヒトシトヒトシト

急物

敦煌琵琶譜原圖之七

此曲名《春曉》。其詞曰：春曉，春曉，布谷聲中日已高。一聲一聲如急雨，半驚半喜在晴窗。人未起，鳥已飛，日已高，人未起。一聲一聲如急雨，半驚半喜在晴窗。

琵琶曲《春曉》

此曲名《春曉》。其詞曰：春曉，春曉，布谷聲中日已高。一聲一聲如急雨，半驚半喜在晴窗。人未起，鳥已飛，日已高，人未起。一聲一聲如急雨，半驚半喜在晴窗。